



飞格立公司产品始终满足最高要求。
不管是哪种类型：

装配件由飞格立公司应客户要求批量生产。这些塑料还可以经粒子形式提供，以在您的生

DOGREL Translation PRAXISBERICHT

KUNDE
PROJEKT

Faigle AG
Homepage auf Chinesisch

Mit einer neuen Niederlassung im „Reich der Mitte“ wurde es für einen unserer Kunden notwendig, die vorhandene Website um die chinesische Sprache zu erweitern. Gar nicht so einfach, betrachtet man die Problematik des speziellen Fachgebiets und die technischen Herausforderungen des Web-Publishings in einer „exotischen“ Sprache. Ohne kompetenten Lokalisierungspartner geht hier gar nichts....

Faigle – das sind Kunststoffe, Kunststoff-Fertigteile und Kunststoff-Halbfabrikate. Seit über 50 Jahren steht dieser Name für innovative Entwicklungen auf diesem Gebiet. faigle-Produkte finden Verwendung in Fahrtreppen und Fördersystemen, in der Schichtproduktion und in der Bahntechnik.

Und sie überwinden immer wieder Grenzen – sowohl anwendungstechnisch als auch geographisch: bis nach China und von dort aus künftig auch auf andere asiatische Märkte.

Mit dem Aufbau der Präsenz auf diesem boomenden Markt wurde aber schnell auch die entsprechende Marktkommunikation ein Thema und hier bot sich als Kommunikationsplattform die bestehende Website an.

Deren Adaption sollte schnell zu realisieren sein: sowohl sprachlich als auch webtechnisch und das in einem engen Zeit- und Kostenrahmen. DOGREL Translation als langjähriger Übersetzungspartner von Faigle (Pressemitteilungen, Broschüren, Kundenmagazine, Webtexte, etc.) und unser internes Web-Publishing-Team machten sich sofort an die Umsetzung dieser Aufgabe.

Zuerst wurde die englische Website für die chinesische Übersetzung vorbereitet und teilweise umgebaut (z. B. Menüs oder Original-Bilddateien der neuen Sprache angepasst). Dann wurden neben einer Vielzahl von HTML- auch PSD-Dateien ins Chinesische (Simplified) übersetzt und diese Dateien dann für den Server-Upload vorbereitet (z. B. Menülinks eingearbeitet).

Herausgekommen ist eine Homepage, die auf Anhieb lief und die alle notwendigen Fachinformationen für den chinesischen Leser bereithält – und die in dieser Sprache auch weiter ausgebaut wird.

Original-Kommentar aus China: „The Chinese translation is almost perfect and very professional.“ Dem ist nichts mehr hinzuzufügen!

DOGREL Translation – Multilinguale
Komplettlösungen für Ihre Homepage!

